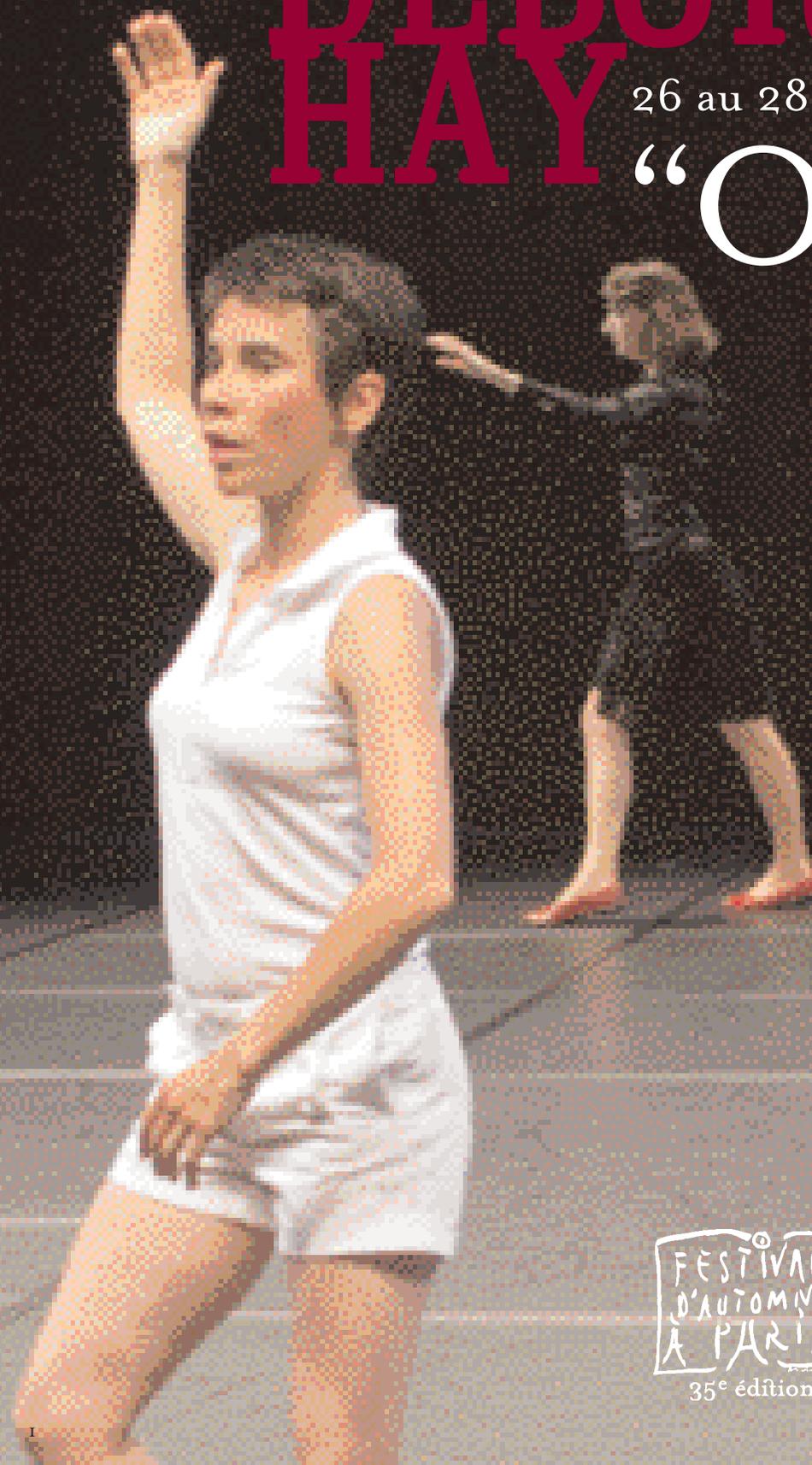


# DEBORAH HAY

26 au 28 octobre 2006

## “O, O”



FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

35<sup>e</sup> édition



“O, O”

Chorégraphie, **Deborah Hay**  
Avec Nuno Bizarro, Corinne Garcia,  
Emmanuelle Huynh, Jennifer Lacey,  
Catherine Legrand, Laurent Pichaud,  
Sylvain Prunenec

Production Centre National de Danse  
Contemporaine – Angers. Coproduction  
Les Subsistances / Lyon, Les Spectacles  
vivants – Centre Pompidou,  
Centre National de la Danse, Pantin.

avec le soutien de Fused (French-US  
Exchange in Dance), un programme  
coordonné et soutenu par les services  
culturels de l’ambassade de France aux  
États-Unis, avec l’assistance de FACE  
(French American Cultural Exchange)  
et de la New England Foundation for  
the Arts/National Dance project,  
avec le soutien généreux de la Doris  
Duke Charitable Foundation

26 au 28 octobre 20h30. Durée : 65’



Festival d’Automne à Paris  
156, rue de Rivoli, 75001 Paris  
01 53 45 17 00  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

En partenariat  
média avec

Centre Pompidou  
Place Georges Pompidou, 75004 Paris  
01 44 78 12 33  
[www.centrepompidou.fr](http://www.centrepompidou.fr)

Retrouvez “un automne américain” sur  
France Culture : 93.5 FM  
Les dimanches 5 et 12 novembre  
et du 13 au 18 novembre.  
Consultez la programmation détaillée  
sur [www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
France Culture est partenaire du Festival  
d’Automne à Paris

Photos : Marc Domage

## LE PROJET “O, O”

“O, O” se joue “en rond”. C’est  
un développement supplémentai-  
re de l’expérience chorégraphique  
de *The Match*, présenté l’an dernier  
au Festival d’Automne à Paris.

La chorégraphie de “O, O” en-  
gage les interprètes dans plusieurs  
questions qui défient et excitent  
leurs limites perceptuelles et  
physiques.

La performance elle-même est  
une prolongation de ce processus  
d’interrogation sans réponse.

Le spectateur est également pro-  
jeté dans le même genre de cycles  
d’énigmes et de réflexions inso-  
lubles.

De même que pour *The Match*, la  
conception formelle de “O, O”  
remet résolument en cause les  
vocabulaires reconnaissables de la  
danse, et développe son propre  
domaine esthétique en menant les  
interprètes à redéfinir constam-  
ment la nature des modèles de  
mouvements appris et désappris.

En février 2006, le Centre  
National de Danse Contemporai-  
ne – Angers, les Subsistances –  
Lyon, les Spectacles vivants –  
Centre Pompidou, le Centre  
National de la Danse – Pantin,  
FUSED (French-US Exchange in  
Dance) et le Festival d’Automne à  
Paris coproduisent un projet

similaire avec sept cho-  
régraphes/danseurs :  
Nuno Bizarro, Corinne  
Garcia, Emmanuelle  
Huynh, Jennifer Lacey,  
Catherine Legrand, Lau-  
rent Pichaud, Sylvain  
Prunenec.

La différence entre le  
projet américain et le  
projet français – mis à  
part la distribution – est  
que dans le projet fran-  
çais, les interprètes ap-  
prennent le solo *Room*,  
l’adaptent personnelle-  
ment durant trois mois  
avant de commencer à  
travailler sur la chorégra-  
phie de “O, O”.

Leur connaissance inti-  
me du matériel est alors  
transposée dans la re-  
création de “O, O” pour  
sa première représenta-  
tion à Lyon en juin  
2006.

La Deborah Hay Dance  
Company espère pouvoir  
participer dans le futur à  
des programmes où les  
projets américains et  
français seraient repré-  
sentés comme deux par-  
ties d’une même soirée.



## HISTORIQUE D’UNE CRÉATION

La version française de  
“O, O” présentée au Fes-  
tival d’Automne à Paris  
est née après une ren-  
contre entre Deborah  
Hay et Emmanuelle  
Huynh, et l’union de  
quatre producteurs fran-  
çais (CNDC d’Angers,  
Les Subsistances, le  
Centre Pompidou, le  
CND – Pantin), dans le  
cadre de FUSED, projet  
d’échange franco-amé-  
ricain, piloté par l’am-  
bassade française à New-  
York.

Septembre 2004  
Première rencontre entre  
Deborah Hay, Emma-  
nuelle Huynh et l’en-  
semble des producteurs  
français à Portland, USA.

Janvier 2005  
Deuxième rencontre  
entre Deborah Hay et  
Emmanuelle Huynh à  
Helsinki.  
Elles décident de monter  
une version française de  
“O, O”.

Le CNDC d’Angers com-  
mande également une  
création à Deborah Hay  
pour la nouvelle forma-  
tion de son école supé-  
rieure de danse contem-  
poraine, Essais : *My Country  
Music*, est créé les 11, 12 et  
13 mai 2006 au Grand  
Théâtre d’Angers, et  
montré dans le cadre du  
Festival Les Intranquilles  
le 11 juin 2006.

Juin 2005  
Emmanuelle Huynh propose la  
distribution française à Deborah  
Hay.

Janvier 2006  
Création de la version américai-  
ne du “O, O” (St Mark’s Chur-  
ch, New York).

Février 2006  
Première résidence d’un mois au  
CNDC d’Angers.  
Transmission d’un solo aux  
interprètes français.

Mars 2006  
Les interprètes “adaptent” le solo  
transmis. Ils le pratiquent seuls  
et quotidiennement.

Avril 2006  
Deuxième résidence au CNDC  
d’Angers.  
Naissance de la pièce du groupe.

Mai/Juin 2006  
Du 22 mai au 2 juin, dernière éta-  
pe de répétitions aux Subsistances  
avant la création du “O, O”  
français.

9 juin  
Création du “O, O” aux Subs-  
istances Lyon.

“O, O” est aujourd’hui repris au  
Centre Pompidou, dans le cadre  
du Festival d’Automne à Paris, du  
26 au 28 octobre 2006 puis à la  
Fondation Serralvès à Porto.

**Les soli issus de la pièce seront  
montrés du 23 au 25 novembre  
au CND – Pantin.  
Renseignements sur [www.cnd.fr](http://www.cnd.fr)**

## BIOGRAPHIE

Née en 1941 à Brooklyn, Deborah Hay étu-  
die au Cunningham Studio dans les années  
60 et rejoint un groupe d’artistes influencés  
par Cunningham et John Cage. Rapidement,  
elle entreprend une démarche expérimenta-  
le qui tend à la disparition de l’interprète, au  
profit du « simple exécutant ». Corps neutre  
sur fond neutre (*Serious Duet*, 1966), elle  
s’habille de gris, et prend la pose devant un  
châssis d’identique couleur. Dans un autre  
spectacle, ses danseurs, faux passants, se  
mêlent au public, troublant les frontières  
de la représentation.

À partir de 1967, elle chorégraphie pour des  
groupes amateurs d’une trentaine de per-  
sonnes, marquant plus encore la distance  
qu’elle entend prendre avec la scène, enten-  
due comme « arène de l’exécution », et le  
statut de celui appelé à transmettre un  
enseignement. Ses chorégraphies évoluent  
de compositions très formelles à la mise en  
scène de mouvements quotidiens destinés aux  
non-danseurs, intégrant à la représentation  
sa négation, jusqu’à évacuer la notion de  
chorégraphie.

Éprise de techniques orientales et de philo-  
sophie bouddhiste, passionnée par la matiè-  
re du quotidien et ses rituels ordinaires, elle  
crée les *Circle dances*, qui mêlent la discipline  
individuelle du taï-chi aux danses populaires  
américaines. En 1970, elle quitte New York  
pour une ferme communautaire du Vermont  
et voyage dans l’ensemble des États-Unis pour  
enseigner les *Circle dances*.

En 1976, elle s’installe à Austin, au Texas. Son  
attention se porte alors sur « l’éveil de la  
conscience », qui engage tout autant le mou-  
vement que la vigilance physique et mentale  
de l’exécutant, et la conduit vers une notion  
de « conscience cellulaire ».

Depuis le milieu des années 90, Deborah Hay  
se consacre presque exclusivement à la cho-  
régraphie de solos qu’elle présente dans le  
monde entier. Elle collabore régulièrement  
avec des musiciens comme Pauline Oliveros,  
Alvin Lucier, Richard Landry, Terry Riley ou  
Ellen Fullman, et a participé en 2000 au  
*White Oak Dance Project*, où elle a dansé en duo  
avec Mikhail Baryshnikov. En 2004, elle a  
reçu un Bessie Award pour *The Match*.

[www.deborahhay.com](http://www.deborahhay.com)

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

35<sup>e</sup> édition

14 septembre  
au  
19 décembre  
2006

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

01 53 45 17 17

Tarifs réduits à partir de 4 spectacles

\* Spectacles présentés par les Spectacles vivants -  
Centre Pompidou et le Festival d'Automne à Paris

## Théâtre

**Heiner Müller /  
Robert Wilson**  
*Quartet*  
Odéon-Théâtre de l'Europe

**Marion Aubert /  
Richard Mitou**  
*Les Histrions (détail)*  
Théâtre de la Colline

**Bertolt Brecht /  
Sylvain Creuzevault**  
*Baal*  
Odéon-Théâtre de l'Europe

**Richard Maxwell**  
*Showcase*  
Hôtel du quartier  
des Halles

**Richard Maxwell \***  
*Good Samaritans*  
Centre Pompidou

**Caden Manson /  
Big Art Group**  
*Dead Set #2*  
Maison des Arts Créteil

**Joë Bousquet /  
Bruno Geslin**  
*Je porte malheur aux femmes...*  
Théâtre de la Bastille

**William Shakespeare /  
Elizabeth LeCompte /  
Wooster Group \***  
*Hamlet*  
Centre Pompidou

**Copi / Marcial di Fonzo Bo**  
*Loretta Strong / Le Frigo*  
Théâtre de la Ville

**Martin Crimp / Louis-Do  
de Lencquesaing**  
*Probablement les Bahamas*  
Théâtre Ouvert

**Martin Crimp /  
Joël Jouanneau**  
*Atteintes à sa vie*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

**Martin Crimp /  
Joël Jouanneau**  
*Variations - Martin Crimp,  
paroles d'acteurs*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

**Romeo Castellucci /  
Societas Raffaello Sanzio**  
*Hey girl!*  
Odéon-Théâtre de  
l'Europe aux Ateliers  
Berthier

**Jean-Luc Lagarce /  
Rodolphe Dana**  
*Le Pays lointain*  
La Ferme du Buisson  
Théâtre 71 Malakoff  
Théâtre de la Bastille

**Copi / Marcial di Fonzo Bo**  
*La Tour de la Défense*  
MC 93 Bobigny

## Musique

**Jacqueline Caux / Carl  
Craig \***  
*The Cycles of The Mental Machine*  
Centre Pompidou

**De Mongolie**  
Maison de l'architecture

**Wolfgang Rihm**  
*Vigilia*  
Église Saint-Eustache

**Hugues Dufourt /  
Johannes Brahms /  
Ludwig van Beethoven**  
Musée d'Orsay /  
Auditorium

**Lieux de musique /  
Colloque**  
Maison de l'architecture

**Heinz Holliger /  
György Kurtág**  
Théâtre du Châtelet

**Pascal Dusapin /  
Peter Mussbach**  
*Faustus, the Last Night*  
Théâtre du Châtelet

**Olivier Messiaen /  
Brian Ferneyhough /  
Claude Debussy /  
Edgard Varèse**  
Salle Pleyel

**George Benjamin /  
Martin Crimp /  
Daniel Jeanneteau**  
*Into the Little Hill*  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**George Benjamin /  
Wolfgang Rihm**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Tristan Murail /  
Joshua Fineberg /  
Hugues Dufourt /  
Jason Eckardt**  
Ircam / Espace  
de projection

**Jason Eckardt /  
Tristan Murail /  
Pascal Dusapin /  
Joshua Fineberg /  
Drew Baker**  
Ircam / Espace  
de projection

**George Benjamin /  
Alexandre Scriabine /  
Maurice Ravel**  
Opéra national de Paris /  
Bastille

## Arts Plastiques

**Ernesto Neto**  
*Léviathan Thor*  
Panthéon

**Downtown 81**  
agnès b. / Skyline

**Cameron Jamie**  
*JO*  
Opéra Comique

**Ryan McGinley**  
agnès b. / Galerie du Jour

## Danse

**Steven Cohen / Elu \***  
*I Wouldn't Be Seen Dead in That!*  
Centre Pompidou

**William Forsythe**  
*Three Atmospheric Studies*  
Théâtre National de  
Chaillot

**Richard Siegal**  
*Stranger/Stranger Report*  
Théâtre National  
de Chaillot / Studio

**William Forsythe /  
Peter Welz**  
*Retranslation of Francis Bacon's  
Unfinished Portrait  
(Disfiguration)*  
Musée du Louvre

**Deborah Hay \***  
*"O, O"*  
Centre Pompidou

**Vera Mantero \***  
*Jusqu'à ce que Dieu...*  
Centre Pompidou

**Thomas Hauert**  
*Walking Oscar*  
Théâtre de la Ville

**Boris Charmatz \***  
*Quintette cercle*  
Centre Pompidou

## Cinéma

**Double Look**  
*L'art d'aimer le cinéma américain,  
aux États-Unis et en France*  
Cinéma Max Linder

**Charles Burnett**  
*Rétrospective*  
Auditorium du Louvre

**Le Louvre**  
invite Toni Morrison

*Étranger chez soi*  
Un programme  
pluridisciplinaire,  
21 manifestations  
Musée du Louvre



MAIRIE DE PARIS

île de France

